

Artykuł 12

Umawiające się Strony, z dniem utraty mocy obowiązującej niniejszego porozumienia, zakończą ostatecznie rozliczenie z tytułu wydatków poniesionych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszego porozumienia.

Article 12

The Contracting Parties shall conclude final settlement of costs incurred in relation to implementation of the Agreement upon expiry of this Agreement.

Artykuł 13

1. Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Porozumienie wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umawiające się Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie postanowień niniejszego porozumienia od dnia jego podpisania.

3. Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres do dnia 31 grudnia 2005 r. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze roczne okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie w dniu 12 lipca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Ministra
Spraw Wewnętrznych
i Administracji
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Międzynarodowej
Organizacji do Spraw
Migracji

For the Minister of Internal
Affairs and Administration
of the Republic of Poland

For the International
Organization
for Migration

47

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 grudnia 2005 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowolnych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzonego w Warszawie dnia 12 lipca 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 21 września 2005 r. Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowol-

nych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzone w Warszawie dnia 12 lipca 2005 r.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 weszło ono w życie w dniu 7 listopada 2005 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji: *L. Dorn*